

Transcultural
**Journal of
Humanities & Social Sciences**

Print ISSN 4239-2636 Online ISSN 4247-2636



**Proceedings of the conference:
DIALOGUE AND EXCHANGE:
AN INTERDISCIPLINARY
CONFERENCE IN THE HUMANITIES**

24-26 OCTOBER 2020
CAIRO/ EGYPT

Designed by Abeer Azmy & Omnia Raafat



BUC
BADR UNIVERSITY IN CAIRO
جامعة بدر بالقاهرة

**Vol. 1, Issue 2
Winter 2021
Winter 2021**



Vol. 1, Issue 2, Winter 2021
Proceedings of the conference:

DIALOGUE AND EXCHANGE:
AN INTERDISCIPLINARY CONFERENCE IN
THE HUMANITIES

24-26 OCTOBER 2020

CAIRO/ EGYPT



Transcultural Journal for Humanities and Social Sciences (TJHSS) is a journal committed to disseminate a new range of interdisciplinary and transcultural topics in Humanities and social sciences. It is an open access, peer reviewed and refereed journal, published by Badr University in Cairo, BUC, to provide original and updated knowledge platform of international scholars interested in multi-inter disciplinary researches in all languages and from the widest range of world cultures. It's an online academic journal that offers print on demand services.

TJHSS Aims and Objectives:

To promote interdisciplinary studies in the fields of Languages, Humanities and Social Sciences and provide a reliable academically trusted and approved venue of publishing Language and culture research.

▣ Print ISSN	2636-4239
▣ Online ISSN	2636-4247

Editor-in-Chief

Prof. Hussein Mahmoud
BUC
Cairo, Egypt
Email Address: husein.hamouda@buc.edu.eg

Associate Editor

Prof. Fatma Taher
BUC

Las traducciones de *Don Quijote* al árabe: Aproximación a su imagen en árabe

Dr. Ahmed Abdelaziz Abolata
Universidad de Badr en El Cairo

RESUMEN:

A pesar de que el árabe subió tarde al carro de las lenguas a las que fue traducido *El Quijote*, hasta el momento se han publicado cuatro traducciones de la obra: las dos primeras, en la segunda mitad del siglo XX, concretamente en los años 1957 y 1965, y las últimas dos, en la primera década del siglo XXI, ambas en el año 2002. En Marruecos, dichas traducciones fueron precedidas, en la primera mitad del Siglo XX, por dos intentos de traducción que no llegan a ver la luz. Gracias a las traducciones de este clásico y los artículos críticos pioneros de renombrados críticos literarios y especialistas en literatura española y andalusí, *El Quijote* se asentó, definitivamente, en la imaginaria y la escena literaria árabes. En este estudio, se abordará el proceso de contacto entre las letras españolas y las letras árabes, amén de la recepción de *El Quijote*, en el mundo árabe, y las peripecias de su traducción y ulterior arraigo en la literatura árabe.

PALABRAS CLAVE:

Traducción español-árabe, *El Quijote*, literatura árabe, interculturalidad, recepción

ABSTRACT: Despite the fact that the Arabic language was put, late, on the bandwagon of languages in which *Don Quixote* was translated, four translations of the work have been published so far: the first two, in the second half of the 20th century, specifically in 1957 and 1965, and the last two, in the first decade of the 21st century, both in 2002. In Morocco, these translations were preceded, in the first half of the 20th century, by two attempts at translation that did not come to light. Thanks to the translations of this classic and the pioneering critical articles of renowned literary critics and specialists in Spanish and Andalusian literature, *Don Quixote* definitely settled in the Arab imagery and literary scene. In this study, the process of contact between Spanish letters and Arabic letters will be addressed, as well as the reception of *Don Quixote*, in the Arab world, and the vicissitudes of its translation and subsequent rooting in Arabic literature.

KEY WORDS: Translation, *Don Quixote*, Arabic literature, interculturality, comparative literature.

Introducción: No cabe la menor duda de que, hasta el momento, la influencia de la cultura árabe, en *El Quijote*, es mucho más acusada que la influencia de este clásico mundial en la cultura árabe. De hecho, pese a que Cervantes conocía y admiraba otras culturas

como, entre otras, la italiana y la portuguesa, la presencia e impacto de la cultura árabe en la producción literaria cervantina supera, con creces, la influencia de cualquier otra cultura, excepto la española, la cultura original del autor. En otras palabras, el impacto de *El Quijote*, en la cultura árabe, es mucho menor que en las culturas de otros

pueblos, lo cual puede achacarse, principalmente, a su traducción tardía al árabe, a cuatro siglos de su publicación.

A lo largo de toda su vida, Cervantes tuvo, directa o indirectamente, un contacto personal ininterrumpido con la cultura arabo-islámica. Naturalmente, su encarcelamiento, en Argelia, durante casi cinco años dio lugar a un cambio radical tanto en su vida como en su cosmovisión. De hecho, escribió toda su obra, tras esos años de prisión, a excepción de pocos poemas escritos a una edad temprana. Así, no es raro percibir, en algunas de sus obras, la impronta de esta cultura, bien sea en la forma de un tema principal como en sus piezas teatrales, ambientadas en Argelia, *Baños de Argel*, o en la novela breve *La gran sultana*, o en forma de cierto clima literario, o en lugares, personajes, expresiones e incluso en signos y palabras.

No obstante, si es cierto que en la obra de Cervantes se respira una acusada empatía por los musulmanes y los moriscos -sensación que se perfila, directa o indirectamente, en la recurrente y notoria presencia de lo musulmán, morisco y árabe en los pliegos de su creación literaria (Urgoiti, 2005)-, no es menos cierto que dicha sensación se ve correspondida, de la misma forma, por la literatura árabe moderna.

2. *El Quijote* y don Quijote en la pupila de la literatura árabe:

Es innegable que *Don Quijote* es una de las obras literarias occidentales, cuyo contenido se acerca al alma del lector árabe, quien puede captar aspectos que no puede alcanzar cualquier otro lector. Esta cercanía viene de dos aspectos: el primero, su surgimiento en un país en el que la cultura árabe tuvo una gran aportación y donde los árabes vivieron durante siglos y sus huellas se encontraban, por todas partes, en la época de la escritura

de este libro. El segundo, porque su autor pasó años en tierras árabes -en Argelia- participó activamente en las guerras contra los musulmanes y conoció en su país conciudadanos de origen árabe (Al-Ahwānī, 1957: III).

Otro motivo de peso de la entrañable simpatía árabe por *El Quijote* es la atribución cervantina de la autoría de este gran monumento de las letras universales a un árabe, Cide Hamete Benengeli. Ciertamente, con este dato el autor alcalaíno consiguió acercar con cariño a muchos escritores árabes a esta obra magna y penetrar de lleno en la mente de un gran número de pensadores árabes, que ven en él a un hombre que ha sabido reconocer y aplaudir el gran saber de los árabes de su época.

2.1. Antecedentes del asentamiento de *El Quijote* en el mundo árabe:

En Tetuán, Nağīb Abū Mulhim y Mūsà 'Abbūd (1947) publican, con motivo del cuarto centenario del nacimiento de Cervantes, su libro *Sirfāntis... Amīr al-adab al-ısbānī* [Cervantes...Príncipe de las letras españolas, en que mantienen:

No revelamos ningún secreto, si decimos que el pueblo español es el que más contactos tuvo en la antigüedad con el mundo árabe y que la España árabe fue el único eslabón de contacto entre Oriente y Occidente. A nadie se le oculta que tanto la lengua como la literatura árabes dejaron una impronta en la lengua y la literatura españolas que no se puede encontrar en las de cualquier

otra (Abū Mulhim y 'Abbūd: 1947-7).

Sin ninguna sombra de duda, esta obra abrió el camino a muchos intelectuales del mundo árabe a explorar, conocer de cerca e, incluso, estudiar, por vez primera, la literatura española y, sobre todo, la cervantina.

En realidad, el aterrizaje de *El Quijote* en la literatura árabe se debe, en gran medida, a la labor pionera de cinco renombrados críticos literarios y especialistas en literatura española y andalusí, cuyos artículos críticos allanaron el camino a la aclimatación, asimilación y arraigo de este clásico en las letras árabes. El primer estudio de dichos profesores fue publicado en 1944 por Muḥammad Mandūr¹ (1907-1965); el segundo en 1956, por Maḥmūd Amīn al-'Ālim²; el tercero en 1957, por Ḥusayn Mu'nis³; el cuarto en 1958, por Raḡā' al-Naqqāš⁴ y el último en 1985 por Maḥmūd 'Alī Makkī⁵.

No cabe la menor duda de que, gracias a las primeras traducciones de *El Quijote* al árabe, este clásico se asentó, definitivamente, en la imaginaria y la escena literaria árabes. Pero, hasta 1957, tanto los intelectuales y los literatos como los lectores árabes no ven realizado su sueño de leer *El Quijote* en su lengua materna.

¹ Mandūr, Muḥammad (1944): *Namādiy bašariyya* [Arquetipos humanos]. El Cairo: Maṭba'at Laḡnat al-Ta'lif wa l-Našr.

² Al-'Ālim, Maḥmūd Amīn (1956): *Al-insān... mawqif* [Un hombre son sus actitudes], en *Rūz al-Yūsuf*, 2 de abril de 1956.

³ Mu'nis, Ḥusayn (1957): "Al-nafs al-andalusiiyya fī kitābāt Ṭirbāntis" prólogo a la traducción de 'Abd al-'Azīz al-Ahwānī de *Don Quijote*, en Cervantes Saavedra (1957), reproducido en VV. AA. (1999): *Don Quijote*, Amán, Instituto Cervantes, pp. 1-10.

⁴ Al-Naqqāš, Raḡā' (1970): "Limāda nušādir dūn Kīšūt? [¿Por qué censurar a Don Quijote?]" en Al-Naqqāš, Raḡā': *Ašwāt Gāqība* [Voces furiosas]. Beirut, Dār Al-Amal, págs. 90-99.

⁵ Makkī, Maḥmūd 'Alī (1985): "Cervantes", *Al-Qāhira. Adab. Fikr. Fann*, 26 de febrero de 1985, págs. 30-32.

Los prólogos, prefacios y notas de los traductores de las versiones árabes de *El Quijote*⁶, que llegan, sorprendentemente, a rozar el ensayismo crítico, desempeñan un papel relevante en el proceso de recepción y aclimatación de la obra cumbre de Cervantes, ya que sus autores son célebres hispanistas y andalucistas que pertenecen al mundo académico y universitario.

2.2. Repercusiones quijotescas en la literatura árabe:

En realidad, dicha vinculación manifiesta se deja perfilar en numerosos pasajes literarios árabes. Quizás, una de las manifestaciones más emocionantes y modernas de dicha afiliación son los versos del poemario del poeta palestino español, Maḥmūd Sobḡ, intitulado: "*Mar blanco*", en el que se trasluce la identificación cariñosa del padre del poeta con don Quijote y la doble identificación de Sobḡ tanto con la tierra como con don Quijote:

Sonado hogar oculto entre las cosas
de mi niñez... las manos cariñosas
de mi padre, quijote campesino

[...]

¿Soy árabe, español o viceversa...?
¡Mutanabbi-Quevedo en la Qasida!
(Sobḡ, 2005: 14-15 y 105)

En realidad, la presencia más extensa de *El Quijote* ha estado en la poesía. Eso se debe a la preeminencia cuantiosa y cualitativa de la producción poética árabe sobre el resto de los géneros, por el hecho de

⁶Al-Ahwānī, 'Abd al-'Azīz: "Muqaddimat al-mutar'yim [Introducción del traductor]" en Cervantes Saavedra (1957); Ḥusayn Mu'nis: "Prólogo intitulado: "Al-nafs al-andalusiiyya fī kitābāt Ṭirbāntis [El alma andalusí en los escritos de Cervantes]" en Cervantes Saavedra (1957); 'Abd al-Raḡmān Badawī: "Tašdir 'Āmm [Prefacio general]" en Cervantes Saavedra 1965=1998: 5-22); Sulayman al-'Attār: (2002): "Taḡdīm al-mutar'yim [Introducción del traductor]", en Cervantes Saavedra (2002a: 9-13); Sulayman al-'Attār (2002): "Tanwīh lā bud minh [Aviso Imprescindible]" en Cervantes Saavedra (2002a: 15-18) y Rif'at 'Aṭfah (2002): "Muqaddimah [Introducción]" en Cervantes Saavedra (2002: 15-18).

que se puede emplear para diferentes propósitos.

En su poema, "Don Quijote", el poeta iraquí Aršad Tawfiq evoca el buen quijotismo y ve, en la figura de don Quijote, el Salvador que, algún día, renacerá:

¡Poeta mío!, canta, que en tus palabras renacerá Don Quijote... y despuntará el día (Montávez, 1973: 119-120)⁷.

En el relato corto, encontramos ejemplos como el de Yalīl Al-Qaisī (1970: 46-48), en su cuento, أحلام الفارس الحزين دون كيشوت [Sueños del triste Caballero Don Quijote], en el que el héroe habla acerca de su experiencia tras leer *El Quijote*, y de cómo ha influido en su particular visión del mundo que lo rodea, llevándolo incluso a preguntarse por qué sus sueños acaban siendo batallas.

En el teatro, con la excepción de insinuaciones pasajeras en dramaturgos árabes y traducciones, como aquella traducción, llevada a cabo por Salah Fadl de la obra de teatro de Antonio Buero Vallejo - *El mito de Don Quijote* -أسطورة دون كيشوت- en la colección (من المسرح العالمي) [Del teatro mundial] publicada en Kuwait en 1979, nos encontramos con un texto teatral titulado في انتظار... دون كيشوت [A la espera de ...Don Quijote], escrito por Fathi 'Achmawi y editado por la Autoridad Egipcia General del Libro en 1998 en 139 páginas.

En la novela, si es cierto que los novelistas le deben algo a alguien, es a Cervantes. Por su parte, el crítico francés René Gérard subraya que no hay ninguna novela occidental en absoluto libre de genes Cervantinos. Como es obvio, *El Quijote* se considera el punto de inflexión, que marcó el nacimiento de la novela moderna mundial. En realidad, los impactos quijotescos en la novela árabe no pasan de ser insinuaciones y reminiscencias pasajeras de *Don Quijote*. El ejemplo más destacado

es la novela حارسة الظلال [La vigilante de las sombras], que lleva el subtítulo دون كيشوت في الجزائر [Don Quijote en Argelia], del escritor argelino, Wasini Al A'ray. Dicha novela se publicó, por vez primera, en francés, en 1998 y, luego, en árabe por la editorial دار الجمل Dar Al Ýamal, en Alemania, en 1999. En esta novela, el protagonista, cuyo linaje proviene de Cervantes, es un periodista español, llamado Vázquez Cervantes Di Al María. Su acompañante argelino, Husein, le llama "Don Quijote", pues, había venido con el fin de indagar los rastros de su abuelo en Argelia. Pero su entrada en el país coincidió con el momento, en que los grupos armados argelinos invitaron a matar a cualquier extranjero que entrara en el país. De ahí que un funcionario perteneciente al Ministerio de Cultura se llevara el asunto en su lugar, viéndose, por ello, obligado a darle cobijo en casa de su abuela, después de que recibiera una amenaza de muerte por escrito. Más tarde, el español es secuestrado y Husein es raptado y sometido a tortura. Al A'ray emite, en su novela, argumentos acerca de Cervantes, describiendo el estado de su cueva, ubicada en el barrio de Belcourt, en el centro de Argel. Sin embargo, percibimos que la presión de los acontecimientos políticos y los incidentes violentos dominan la atmósfera de la novela y el mensaje relega todo lo relacionado con *El Quijote* a una posición marginal. Diríase que el elemento quijotesco se trata de un aspecto técnico superfluo que fue introducido abruptamente por el autor en la novela. También, ha de señalarse algunas alusiones a *El Quijote*, en la novela صلصال [Arcilla], de la escritora siria Samar Yazbik, publicada en Beirut en 2005.

Como conclusión, cabe señalar que el 2005 fue el año en el que hubo más interés por tratar el tema de *El Quijote* y su autor. El papel que desempeñó el Estado español, apoyando y haciendo propaganda a nivel mundial para celebrar el Cuarto

⁷ Traducido por Marisa Cavero.

Centenario de la publicación de *Don Quijote*, ha cobrado mucha relevancia en confirmar aquello. Asimismo, esperamos que el olvido no vuelva a plegar la página de la preocupación árabe por esta joya humana. Al contrario, tenemos esperanza en que esto sea el inicio, el punto de partida del conocimiento, como de definición y empleo más amplio, integral y continuo de este personaje.

A decir verdad, hasta ahora, *El Quijote* no se considera una obra ni conocida, ni muy leída, ni ampliamente difundida entre la población árabe media. Para una lectura provechosa, se requiere un profundo conocimiento del contexto histórico y literario de la obra, de modo que se pueda valorar su relevancia de la mejor manera, cualitativa y no cuantitativamente. Incluso, en la propia España, a pesar de que la gente común lo conoce y de estar incluido en los planes de estudios escolares e intercambiarse como regalo, en las fiestas y en ocasiones especiales, se observa, claramente, que *El Quijote* no se lee con la misma intensidad que los *best sellers*.

3. Traducciones de *El Quijote* al árabe:

3.1. Identidad árabe ficticia de la obra: *El Quijote* como una traducción del árabe según Cervantes:

En el prólogo de la Primera Parte, el autor de *El Quijote* confiesa, ficcionalmente, no ostentar la paternidad de la obra, asegurando que, aunque parece padre, no es sino padrastro de este gran monumento de la literatura universal:

Acontece tener un padre un hijo feo y sin gracia alguna, y el amor que le tiene le pone una venda en los ojos para que no vea sus faltas, antes las juzga por discreciones y lindezas y las cuenta a sus amigos por agudezas y donaires. Pero yo, que, aunque

parezco padre, soy padrastro de don Quijote (1ª, Prólogo: p. 37).

Manteniendo en vilo al lector durante ocho capítulos, el autor revela, en el capítulo noveno de la Primera Parte, que la identidad de la obra es fruto del azar y que se trata de una traducción del árabe, vertida al español por un morisco aljamiado, cuyos originales fueron comprados a un muchacho en Toledo. Cervantes lo hace en los siguientes términos:

Estando yo un día en el Alcaná de Toledo, llegó un muchacho a vender unos cartapacios y papeles viejos a un sedero [...] tomé un cartapacio de los que el muchacho vendía y vile con caracteres que conocí ser arábigos.[...]; y no fue muy dificultoso hallar interprete semejante, pues aunque le buscara de otra mejor y más antigua lengua le hallara. [...] En fin, la suerte me deparó uno [...] Mucha discreción fue menester para disimular el contento que recibí cuando llegó a mis oídos el título del libro, y, salteándosele al sedero, compré al muchacho todos los papeles y cartapacios por medio real [...] Aparteme luego con el morisco por el claustro de la Iglesia Mayor, y roguete me volviese aquellos cartapacios, todos los que trataban de don Quijote, en lengua castellana, sin quitarles ni añadirles nada, ofreciéndole la paga que él quisiese. Contentose con dos arrobas de pasas y dos fanegas de trigo, y prometió de traducirlos bien y fielmente y con mucha brevedad. Pero yo, por facilitar más el negocio y por no dejar de la mano tan buen hallazgo, le traje a mi casa, donde en poco más de mes y medio la tradujo toda, del mismo modo que aquí se refiere (1ª, cap. IX: pp. 82-83).

El autor deja al lector con la miel en la boca y no suelta prenda sobre el nombre y la identidad del verdadero autor de la obra, hasta el capítulo veintidós de la Primera Parte, donde nos lo señala, sin ton ni son, diciendo:

Cuenta Cide Hamete Benengeli, autor arábigo y manchego, en esta gravísima, altisonante, mínima, dulce e imaginada historia (1ª, cap. XXII, p. 257).

O sea, según el autor de *El Quijote*, tanto el verdadero autor como la obra son árabes y, por consiguiente, la novela es fruto de una traducción del árabe.

A su vez, el bachiller Sansón Carrasco, resumiendo todo lo anterior, afirma:

A mí se me trasluce que no ha de haber nación ni lengua donde no se traduzga. [...] porque el moro en su lengua y el cristiano en la suya tuvieron cuidado de pintarnos muy al vivo la gallardía de vuestra merced (2ª: cap. VII, pp. 282-283).

A pesar de que todo lo anterior no era más que una broma tan burlona como maliciosa, que el socarrón bachiller gustaba a don Quijote, la burla se ha hecho realidad y, como señala certeramente Makki (2005: 223):

La obra de Cervantes no tardó en ser una de las más traducidas a lenguas extranjeras, equiparada en este aspecto a los libros sagrados.

Paradójicamente, la lengua árabe, en la que fue originalmente escrita, según la pretensión del propio autor, fue una de las últimas a las que fue vertida.

Desde luego, *El Quijote* fue traducido al inglés y al francés, durante la vida misma del propio Cervantes. La versión inglesa apareció en 1612 y la francesa en 1614, seguida tempranamente por otras lenguas. Así, se publicó la traducción

alemana en 1621, la italiana en 1622, la holandesa en 1657 y la rusa en 1769. Sin embargo, la traducción árabe se retrasó hasta la segunda mitad del siglo XX, aunque la primera mención de *El Quijote*, en árabe, fue aproximadamente en 1860, en los escritos periodísticos de Ahmad Fares Ashshadiak en su periódico, الجوائب [Al-Ŷawaib].

3.2. El occidente árabe, Al-Magreb, como escenario de los primeros contactos del mundo árabe con la literatura española:

A pesar del intenso movimiento traductor de obras literarias europeas, que impregnó y marcó el renacimiento cultural árabe, *annahda*, en el siglo XIX, en el mundo árabe no ha habido, salvo en las últimas décadas del siglo XX, por razones políticas, suficiente interés por la literatura española. A decir verdad, la escena literaria árabe fue inundada por las literaturas de las potencias coloniales: en gran medida, la francesa y la inglesa y, en menor grado, la rusa y la italiana.

Sin duda, la primera toma de contacto del mundo árabe, en época moderna, con la literatura española tuvo lugar, asimismo, por razones políticas en el Magreb bajo el protectorado español. Pues, como apunta Sierra (2007a: 71):

Con capitalidad cultural en Tetuán. De hecho, las primicias de traducciones de carácter literario comienzan en Marruecos en los años veinte en la prensa tangerina.

De hecho, el primer artículo publicado, en el mundo árabe sobre la literatura española aparece en la revista *El Rif* (01/05/1942), bajo el título de "Cervantes como lo ve el escritor marroquí"⁸

⁸ Se sobreentiende del título del artículo que, al menos en Marruecos, se percibían repercusiones inconfundibles en las obras de sus literatos.

(Sierra, 2007: 147), firmado por la pluma de Tuhāmī Al-Wazzānī⁹, un erudito tetuaní autodidacta.

En Marruecos, dichas traducciones fueron precedidas por dos intentos de traducción que no llegan a ver la luz. Se trata de la traducción parcial e inédita de Naʿīb Abū Malḥam y Mūsā 'Abbūd y la traducción inconclusa, parcial e inédita de Tuhāmī al-Wazzānī (1903-1973).

En 1948, los dos traductores de origen sirio Naʿīb Abu Malḥam y Mūsā Abbūd concluyen, por encargo de la UNESCO, la traducción no publicada de la Primera Parte de *El Quijote* (Casarrubias, 1992: 231).

Tres años después, se publicó en Marruecos en los años 1951-1952, por el Al-Wazzānī¹⁰ en la revista *El Rif* una suerte de adaptación y resumen de varios pasajes de *El Quijote*, como botón de muestra de dicho clásico de las letras universales que, a decir verdad, no eran más que un anticipo de un proyecto de traducción de gran envergadura de *El Quijote*, que dicho erudito tenía en curso.

Se trata de una traducción inédita e incompleta de *El Quijote* y abarca desde el capítulo I de la primera parte hasta el capítulo XIV de la segunda. Puede afirmarse, pues, que el propio al-Wazzānī no era más que un don Quijote marroquí, porque:

⁹ Se trata de un profundo conocedor del acervo cultural árabe y de la lengua española. Al-Wazzānī dirigía, en aquel entonces, la revista *El Rif*.

¹⁰ "Tuhami al-Wazzani publicó en la revista tetuaní *El Rif*, de la que era el director, la traducción en tres entregas de partes del *Quijote* bajo el título "Min fusul Dun Kijuti" ("De los capítulos del libro de *Don Quijote*") en los números 1.028 (17/12/1951), 1.029 (28/12/1951) y 1.031 (14/01/1952). Se trata de tres entregas cortas que, limitadas por el breve espacio disponible en una revista de apenas cuatro páginas, ocupaba cada una de ellas no más de columna y media, aunque siempre en lugar destacado de la primera página y con el remate de la entrega en la última página. [...] es evidente que se trata de una adaptación apresurada aunque eficaz teniendo en cuenta el medio y el público" (Sierra, F. M., 2007: 150).

Se encontraba solo ante el reto de una traducción de esta envergadura: no parece que tuviera conocimientos suficientes de otras lenguas europeas, francés o inglés, como para servirse de traducciones del *Quijote* que le permitieran dilucidar pasajes difíciles, antes bien, las únicas herramientas de que disponía debían ser algún diccionario monolingüe de la lengua española y su propio y vasto conocimiento de la lengua árabe, y quizás el auxilio puntual de algún nativo español o amigo conocedor del idioma".

Teniendo en cuenta que se trata de un proyecto inconcluso, esta traducción cobra, sin duda, un valor y un interés especiales, por constituir uno de los primeros intentos de trasvasar *El Quijote* al árabe.

3.3. El oriente árabe, *Al-Mašriq*, y la traducción de *El Quijote*:

A pesar de que el árabe subió tarde al carro de las lenguas en que fue traducido *El Quijote*, hasta el momento se han publicado cuatro traducciones de la obra: las dos primeras en la segunda mitad del siglo XX, concretamente en los años 1957 y 1965, y las últimas dos, en la primera década del siglo XXI, ambas en el año 2002.

En realidad, el oriente árabe, *Al-Mašriq*, protagoniza, en la segunda mitad del siglo XX, la epopeya de la traducción de *El Quijote* al árabe, sueño que fue anhelado durante décadas por los intelectuales árabes. Pues, dicha época constituye una etapa en que ya no había vuelta atrás a las traducciones, a veces libérrimas, de las obras clásicas de la literatura occidental ni a las adaptaciones típicas del renacimiento cultural árabe del siglo XIX e inicios del XX. Ya es hora de las grandes traducciones. Pero, como lo cortés no quita lo villano, se

realizarían varias adaptaciones resumidas en un lenguaje simple.

Hasta 1957, los literatos e intelectuales árabes accederían a la famosa novela a través de sus versiones en otros idiomas.

En los años cincuenta y sesenta del siglo XX, *El Quijote* aterriza en Egipto, donde en El Cairo aparecen las dos traducciones de este clásico mundial firmadas por dos renombrados académicos egipcios: 'Abd al-'Azīz al-Ahwānī y 'Abd al-Raḥmān Badawī. Se trata de las dos primeras versiones pioneras de *El Quijote* en árabe, que llegaron a publicarse, tras un retraso de más de tres siglos del tren de esta gran obra, que había dado ya la vuelta al mundo entero, antes de llegar a su destino más esperado, teniendo en cuenta que, ficcionalmente, la paternidad de la novela corresponde, según el autor de *El Quijote*, al historiador arábigo Cide Hamete Benengeli, cuyo manuscrito fue comprado y traducido por un morisco, lo cual constituye una de las grandes paradojas del destino.

3.4. Traducción parcial de al-Ahwānī:

En 1957, la primera traducción de *El Quijote* al árabe ve la luz, en El Cairo a manos del insigne académico andalucista egipcio y precursor del hispanismo en el Oriente árabe 'Abd al-'Azīz al-Ahwānī (1915-1980), publicada por la editorial Maktabat Al-Anglo Al-Masriyya, con 352 páginas. Se trata de una traducción parcial de la Primera Parte de la obra, ya que el traductor procedió a la elisión de dos de las historias intercaladas en la Primera Parte de la novela: *El curioso impertinente* (1ª, caps. XXXIII-XXXV) y la *Historia del cautivo* (1ª, caps. XXXIX-XLI).

Pero, al-Ahwānī desiste de continuar su tarea de traducción "por la supresión, ordenada por la censura, de ciertos pasajes

considerados ofensivos a la religión musulmana" (Makki, 2005: 224).

El espíritu académico del autor se muestra claramente en su labor traductora, incondicionalmente fiel al texto original, y su afán explicativo con todo tipo de comentarios y notas, debido a su consciencia de la importancia y el carácter autoritativo de la obra.

Cabe señalar que la traducción en cuestión no fue motivada, en aquel momento, por una demanda del mercado editorial o de los lectores profanos, sino que respondía a una política estatal de traducción, con lo cual la traducción fue editada por el Ministerio de Cultura y Educación egipcio, en una edición de gran difusión.

3.5. Primera traducción completa de *El Quijote*:

En 1960, un tal 'Ādil al-Ġaḍbān realiza una resumida adaptación infantil de *El Quijote*, en unas ciento cincuenta páginas, que tiene tan notable éxito editorial que sigue imprimiéndose luego, durante más o menos cuatro décadas, hasta los años noventa del siglo XX. Pero la avidez de los intelectuales y literatos árabes por la lectura de un *Quijote* entero, en su lengua materna, no fue satisfecha hasta 1965, año que fue testigo ocular de la publicación de la primera versión completa de *El Quijote*, a manos del filósofo y profesor universitario 'Abd al-Raḥmān Badawī (1917-2002).

En el 1965, el erudito profesor universitario y filósofo egipcio, 'Abd al-Raḥmān Badawī, realiza la primera traducción completa de *El Quijote* al árabe. Más tarde, la editorial Dar Al-Madā en Damasco, en colaboración con el Complejo Cultural, en Emiratos Árabes, la volvió a editar en 1998. Badawī asegura, en la introducción de su traducción anterior, que estaba fechada en los años 1955-1956.

3.6. Las dos últimas traducciones de *El Quijote*:

El lector árabe tendrá que esperar, aproximadamente cuatro décadas, hasta ver en 2002, en vísperas del cuarto centenario de la publicación de la Primera Parte de *El Quijote*, las dos últimas traducciones de este clásico universal, realizadas por otros dos traductores, uno egipcio y otro sirio, que tienen en común pertenecer al mundo académico como catedráticos, el primero de literatura andalusí en la Universidad de El Cairo y el segundo de lengua española en la Universidad de Damasco. Ambos fueron ex directores del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid y el Centro Cultural Sirio en Madrid respectivamente.

La traducción de Sulaymān al-'Aṭṭār fue encargada y editada en dos volúmenes, en El Cairo, por el Consejo Superior de Cultura. Esta traducción lleva por título: الشرف العبقري دون كيجوته دي لا مانشا [Aš-Šarīf al-'Abqarī Dūn Kijūtih di la Manša // *El noble genial Don Quijote de la Manša*], donde se añade, entre comillas, el siguiente subtítulo: الشهير بين العرب باسم دون كيشوت" [Aš-šahīr bayn al-'arab bi-sm Dūn Kīšūt // *Famoso entre los árabes por el nombre de Don Quišot*].

A su vez, la segunda traducción fue publicada por Rif'at 'Aṭfa en Damasco, por la editorial Dar Ward. En este caso, el título de la novela fue traducido como النبيل الألمي [An-Nabīl al-Almaī Dūn Kijūtī dī la Māntšā // *El Noble Ingenioso Don Quijote de La Mancha*], y aparece al principio del texto de la novela. En la portada, figura, en cambio, el siguiente título escueto: دون كيجوته دي لا مانشا [Dūn Kijūtī dī la Māntšā // *Don Quijote de la Mancha*].

La traducción de al-'Aṭṭār compite, actualmente, con la traducción popular de Badawī y la de 'Aṭfa, por estar casi siempre disponible, a precios asequibles, en tanto los puntos de venta del Consejo Supremo de

Traducción del Ministerio egipcio de Cultura como en la mayoría de las librerías de Egipto.

A modo de conclusión, contamos, en todo caso, con pocas traducciones de *El Quijote* al árabe. Pues, el número de las versiones de *El Quijote* al francés alcanzó las ochenta y las traducciones al inglés rebasaron las cien, lo cual no quita que todas las traducciones anteriores sean un paso más allá, teniendo en cuenta los cuatro siglos de retraso de dicho clásico en llegar al mundo árabe con respecto a la fecha de su creación, pero hace falta realizar una revisión traductológica de su contenido, ya que, al menos dos de ellas, me refiero a las de Badawī y Al-Alahwānī, fueron vertidas a través del francés, mientras la última traducción, realizada por Soleiman al-'Aṭṭār, se encuentra muy influida por la traducción de Al-Ahwani, con lo cual esperamos que, en un futuro próximo, contar con estudios críticos a la altura del nivel de este gran clásico de las letras universales y que el lector árabe tenga el lujo de leer, por fin, una traducción elaborada por un equipo conjunto de reconocidos traductores y cervantistas.

Referencias:

- ABŪ MULHIM, Nağīb y 'ABBŪD, Mūsā (1947): *Sirfānis... Amīr al-adab al-isbānī* [Cervantes... Príncipe de la literatura española. Tetuán: Maṭba'at al-Mahzan. Disponible en: <<http://www.al-ostafa.info/data/arabic/depot3/gap.php?file=i001275.pdf>>
- AL-AHWĀNĪ, 'Abd al-'Azīz (1957): "Muqaddimat al-mutar'īm [Introducción del traductor]" en Cervantes Saavedra (1957).
- AL-'ĀLIM, Maḥmūd Amīn (1956): *Al-insān... mawqif* [Un hombre son sus actitudes], en *Rūz al-Yūsuf*, 2 de abril de 1956.
- AL-'ATTĀR, Sulayman (2002): "Taqdīm al-mutar'īm [Introducción del traductor]", en Cervantes Saavedra (2002a: 9-13).
- AL-'ATTĀR, Sulayman (2002): "Tanwīh lā bud minh [Aviso Imprescindible]" en Cervantes Saavedra (2002a: 15-18).
- AL-NAQQĀŠ, Raḡā': *Aṣwāt Ġāḡiba [Voces furiosas]*. Beirut: Dār Al-Amal.

- AL-NAQQĀŠ, Raḡā' (1970): "Limāda nuṣādir dūn Kīšūt? [¿Por qué censurar *Don Quijote*?]" en AL-NAQQĀŠ, Raḡā': *Aṣwāt Ġāḏiba [Voces furiosas]*. Beirut, Dār Al-Amal, págs. 90-99.
- AL-QAISĪ, Yalīl (1974): "Aḡlām alfāres alḡasīn don kišut [Sueños del chico volante]" en *Al-Adab*, n° 22: 46-48.
- ʿATFAH, Rifʿat (2002): "Muqaddimah [Introducción]" en Cervantes Saavedra (2002a: 15-18).
- BADAWĪ, ʿAbd al-Raḡmān: "Tašdir ʿĀmm [Prefacio general]" en Cervantes Saavedra 1965=1998: 5-22).
- CASARRUBIOS, L. F. A. de C. (1992): "Las traducciones del *Quijote* al árabe". *Livivs* 1: 227-241.
- CERVANTES SAAVEDRA, M. de (1957): *Don Quijote* [Traducción al árabe de ʿAbd al-ʿAzīz Al-Aḡwānī: *Al-sayyed al-ʿabqarī Dun Kijutih di La Manša* ('El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de La Mancha') [en la portada interior] o *Dun Kijutih* ('Don Quijote') [en la tapa del volumen]. El Cairo: Wišārat al-Tarbiya wa l-Taʿlīm (Ministerio de Educación) Col. Al-Alf Kitāb, n° 133; y El Cairo: Maktabat al-Anḡlū al-Miṣriyya].
- CERVANTES SAAVEDRA, M. de (1960): *Don Quijote* [Trad. al árabe de ʿĀdil al-Ġadbān: *Dun Kišut* [Don Quijote]. El Cairo: Dār al-Maʿārif.
- CERVANTES SAAVEDRA, M. de (1965=1998): *Don Quijote* [Trad. al árabe de ʿAbd al-Raḡmān Badawī: *Al-nabīl al-bārī Dun Kijutih di La Mantša* ('El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de La Mancha'). 2 vols. El Cairo (1965); y Abū Dhabī: Dār Al-Madā Li-l-Taḡāfah Wa-l-Našr ('Al Mada Publishing Company')].
- CERVANTES SAAVEDRA, M. de (1977): *Don Quijote* [Trad. al árabe de Akram al-Rifāʿī: *Dun Kišut* [Don Quijote]. Beirut: Dār al-ʿIlm li-l-Malāyīn.
- CERVANTES SAAVEDRA, M. de (2002): *Don Quijote* [Traducción al árabe de Rifʿat ʿAtfa: *Al-nabīl al-almaʿī Dun Kijut di la Mantša* ('El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de La Mancha'). Damasco: Warda].
- CERVANTES SAAVEDRA, M. de (2002a): *Don Quijote* [Traducción al árabe de Sulayman al-ʿAttār: *Al-šarīf al-ʿabqarī dūn Kījūtī dī la Mānšā, al-šahīr bayna l-ʿ arab bi-ism dūn Kīšūt* ('El noble y genial Don Quijote de la Mancha, conocido entre los árabes como *dūn Kišūt*'). 2 vols. El Cairo: Almaʿlīs Alaʿlā Li-l-taḡāfa ('Consejo Superior de Cultura')].
- CHRISTIAN HAGEDORM, H. (2007): *Don Quijote por tierras extranjeras. Estudios sobre la recepción internacional de la novela cervantina*. Cuenca: Servicio de publicaciones de la UCLM.
- MAKKĪ, Maḡmūd ʿAlī (1985): "Cervantes", *Al-Qāhira. Adab. Fikr. Fann*, 26 de febrero de 1985, págs. 30-32.
- MANDŪR, Muḡammad (1944): *Namādiy bašariyya* [Arquetipos humanos]. El Cairo: Maḡbaʿat Laʿynat al-Taʿlīm wa l-Našr.
- MONTÁVEZ, P. M. (1973): *Literatura iraquí contemporánea*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura.
- MUʿNIS, ḡusayn (1957): "Al-nafs al-andalusiyya fī kitābāt Tirbāntis" prólogo a la traducción de ʿAbd al-ʿAzīz al-Aḡwānī de *Don Quijote*, en Cervantes Saavedra (1957), reproducido en VV. AA. (1999): *Don Quijote*, Amán, Instituto Cervantes, pp. 1-10.
- MUʿNIS, ḡusayn (1957): Prólogo intitulado: "Al-nafs al-andalusiyya fī kitābāt Tirbāntis [El alma andalusí en los escritos de Cervantes]" en Cervantes Saavedra (1957).
- SIERRA, F. M. R. (2007): "La traducción del *Quijote* al árabe del tetuaní Tuhāmī al-Wazzānī" en Christian Hagedorm, H.: *Don Quijote por tierras extranjeras. Estudios sobre la recepción internacional de la novela cervantina*. Cuenca: Servicio de publicaciones de la UCLM, 141-152.
- SIERRA, F. M. R. (2007a): "Las diferentes traducciones de *El Quijote* al árabe: el episodio del vizcaíno y la traducción del discurso incorrecto" en *Puentes*, 8: 71-80.
- SOBH, Maḡmūd (2005): *Mar blanco*, Alpedrete: La Discreta.
- URGOITI, M^a S. Carrasco *et al* [Ed.] (2005): *De Cervantes y el Islam*. Actas del Encuentro Internacional Cervantes, el *Quijote*, lo Moro, lo Morisco y lo Aljamiado (Sevilla, 2005). Madrid: Ministerio de Cultura: Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales, 85-104.
- VV. AA. (1999): *Don Quijote*, Ammán, Instituto Cervantes, pp. 1-10; trad. española de M^a Jesús Viguera Molins en "Don Quijote en andadura egipcia. Cuatro ensayos egipcios contemporáneos sobre *Don Quijote*", *Almenara*, núm. 7-8, Madrid, 1975, pp. 142-177.